

Marc Thouvenot

Diccionario náhuatl-español basado en los diccionarios de Alonso de Molina con el náhuatl normalizado y el español modernizado

Javier Manríquez
(Colaborador)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Instituto de Investigaciones Históricas

Fideicomiso Felipe Teixidor
y Monserrat Alfau de Teixidor

2014

484 p.

(Serie Cultura Náhuatl. Monografías, 34)

ISBN 978-607-02-6077-3

Formato: PDF

Publicado en línea: 3 de diciembre de 2014

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/diccionario/nahuatl.html>

DR © 2015, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510, México, D. F.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

R

rei +: fiscal del rey. {*itlamocuitlahuicauh in rei*}² fiscal de rey. {*itlachixcauh in rei*}²
rei itechpohui: realengo.¹

rei por otro: virrey.¹
rei yaxca itlatqui: realengo.¹
roma tlatolli: romance lengua romana.¹

rosa: flor o rosa de castilla.¹
rosas aceite: aceite rosado.¹
rosas necutli: miel rosada.¹

S

sacerdote +: ungrir al sacerdote el obispo. {*chrismatica nicmacpalalahua in sacerdote*}² ungrir al sacerdote. {*chrismatica nicmapalahua in sacerdote*}¹
sacerdoteyotl: orden sacra.¹
sacramento +: comunión. {*itetzinc axihualiztli sacramento*}¹ comulgar. {*nicnocelilia in sanctizzimo sacramento*}¹ comulgar. {*itetzinc ninaxitia in sacramento*}¹ curazgo o administración de los sacramentos. {*te sacramento maquiliztli*}² ídem. {*iceliloca sacramento*: la comunión, o recibimiento del santísimo sacramento.) {ídem. {*iceliloca sacramento*: la comunión, o recibimiento del santísimo sacramento.} {*iceliloca sacramento*}² cura de iglesia, administrador de los sacramentos. {*te sacramento macani*}² comunión. {*iceliloca in sanctizzimo sacramento*}¹
sacramento calli: sagrario.¹
sacramento piyaloyan: sagrario.¹
sacramento yeyantli: sagrario.¹
sahumerio: liquidámbar.¹
san francisco teopixqui: fraile religioso de sant francisco.¹
san izca in noyollo: esperar con deseo lo que ha de venir.¹
sancta +: entrada de casa o zaguán; s: en la entrada. {*icalaquianyoc sancta sanctorum*}¹
santo +: canonización de santo. {*te sancto mahuitziliztli*}² canonización de santo. {*te sancto mahuitziliztli*}¹ bula del santo padre. {*itetlacoliltzin sancto padre*}¹ la venida del espíritu santo. et sic de alijs. {*ihuallalitzin espíritu sancto*}² pascua de cincuesma. {*yuallalilzihuitzin spiritu sancto*}¹ ídem. {*ihuallalitzin espíritu sancto*: la venida del espíritu santo.)

{ídem. {*ihuallalitzin espíritu sancto*: la venida del espíritu santo)}² santo, o santa canonizada. {*tla sancto mahuitzotilli*}² canonizador de santo. {*te sancto mahuitzotiliani*}² delegado. {*ititlan yixiptla ipatillo in sancto padre*}¹
santo domingo teopixqui: fraile religioso de santo domingo.¹
santo mahuitzotia, nite: canonizar.¹
santo mahuitzotia, nite: canonizar.¹
santo padre: papa.¹
sanctome +: canonizar. {*inuan nicpoa in sanctome*}¹
sanctome ic intonal moquetza: calendario.¹
sanctome innotzaloca: letanía.¹
sanctome intatzililoca: letanía.¹
sanctome inuan tlapohualli: canonizado.¹
sanctorum +: entrada de casa o zaguán; s: en la entrada. {*icalaquianyoc sancta sanctorum*}¹
sanctequeloani: mofador.¹
sant +: también dice lo mismo sant pablo. {*noyoquimitalhuia in sant pablo*}²
sant augustin teopixqui: fraile religioso de sant agustín; y así de los demás frailes de las otras órdenes.¹
santisimo +: ídem. {*iceliloca sacramento*: la comunión, o recibimiento del santísimo sacramento.) {ídem. {*iceliloca sacramento*: la comunión, o recibimiento de)}² comulgar. {*nicnocelilia in sanctissimo sacramento*}¹ comunión. {*iceliloca in sanctissimo sacramento*}¹
santo padre itenahuatiltzin: ley del pontífice.¹
santo padre itetitlaniz: legacía así.¹
santo padre ititlan: legado del papa.¹
sebo ocochihua, ni: candelas de sebo hacer.¹
sebo ocochiuhqui: candelero que las hace.¹

sebo oconamacac: candelero que las vende.¹
sebo ocotl: candela de sebo.¹
sebohuia, nitla: ensebar, untar con sebo.¹
sebohuilli +: cosa ensebada. {*tla cebohuilli*}²
seboyo: ensebada cosa.¹
seda +: carmesí seda tejida colorada, raso o tornasol. {*chichiltic seda tilmatli*}¹ terciopelo. {*pochinqui seda tilmatli*}¹ raso seda. {*tetzalcaltic seda*}¹
seda cochipilotl: capullo de seda.¹
seda ocuillin: gusano de seda.¹
sedatilmatli +: terciopelo. {*pochinqui sedatilmatli*}²
semana +: el viernes. {*icchicuacemilhuitl in ce semana*}² sábado. {*icchicomilhuitl in centetl semana*}¹ miércoles, día de la semana. {*icnahuilhuitl semana*}¹ martes día de la semana. {*ic eilhuitl semana*}¹ el jueves. {*ic macuilhuitl semana*}² el miércoles. {*icnahuilhuitl semana*}² jueves un día de la semana. {*icmacuilhuitl semana*}¹ el lunes. {*icomilhuitl semana*}² el sábado. {*icchicumilhuitl in centetl semana*}² el martes. {*ic yeilhuitl semana*}² lunes día segundo de la semana. {*ic omilhuitl semana*}¹ viernes. {*ic chicuacemilhuitl ince semana*}¹ semana. {*chicueilhuitl semana*}¹
silla +: desensillada bestia. {*cauallo tla silla antli*}¹ desensillada bestia. {*cauallo tla silla quixtilli*}¹ desensillar bestia. {*ni, cauallo silla ana*}¹ desensillar bestia. {*ni, cauallo silla quixtia*}¹
sillayo cauallo: ensillada bestia.¹
simile celpatic: muy tierna cosa, como pimpollo de árbol.¹
sombrero: sombrero.¹
sorbo +: sorbo. {*on sorbo*}¹
soyatepito: palmito.²
spiritu +: pascua de cincuesma. {*yuallalilzihuitzin spiritu sancto*}¹